

机密★启用前

2020年10月高等教育自学考试全国统一考试

翻译理论与实践

(课程代码 04432)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答,答在试卷上无效。
2. 涂写部分、画图部分必须使用2B铅笔,书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

一、句子翻译题 I: 本大题共 5 小题, 每小题 4 分, 共 20 分。请将下列句子翻译成中文。

1. Hợp đồng mà chúng ta ký có giá trị về luật pháp.
2. Muốn trở thành thư ký của một công ty mang tính đa quốc gia, bạn phải biết ít nhất hai thứ tiếng nước ngoài.
3. Tết Trung Thu là ngày tết truyền thống của nhân dân hai nước Trung - Việt, tết Trung Thu còn được gọi là “tết Trọng Thu”, thời gian là vào ngày rằm tháng 8 âm lịch hàng năm.
4. Hội Hữu nghị Việt - Trung sẽ đóng góp vào sự nghiệp xây dựng biên giới Việt - Trung hòa bình, ổn định, hợp tác hữu nghị.
5. Các nước phát triển thông qua nhà nước trực tiếp nắm việc khai thác đất đã giải quyết thành công vấn đề tiền vốn cho bảo vệ các công trình văn vật.

二、句子翻译题 II: 本大题共 5 小题, 每小题 6 分, 共 30 分。请将下列句子翻译成越南文。

6. 壮医药作为中华医药的一部分, 它丰富的资源目前正被现代中医药借鉴和共享。
7. 类似这样的文艺活动, 今后还要多搞, 要营造出一种欢快、祥和、团结向上的氛围。
8. 为了给居民营造良好的生活环境, 社区的管理者用心良苦。
9. 在与越南高平省接壤的广西那坡县, 有一批壮族同胞, 他们只穿黑衣。
10. 我们的教育应面向未来, 要讲究社会效益, 要对下一代负责。

三、短文翻译题 I: 本大题共 2 小题, 每小题 10 分, 共 20 分。请将下列短文翻译成中文。

11. Ngày 13 -11, Hội nghị thượng đỉnh thế giới về lương thực đã khai mạc trọng thể tại Rôma. Hơn 100 nguyên thủ quốc gia và những người đứng đầu chính phủ các nước cùng đại diện của họ đã tham dự hội nghị. Mục đích của hội nghị lần này là tăng cường hợp tác trên phạm vi toàn cầu nhằm đối phó với những cuộc khủng hoảng hiện đại cũng như trong tương lai và đảm bảo an ninh lương thực cho tất cả dân tộc trên thế giới
12. Miếng trầu, làm cho người ta gần gũi, cởi mở với nhau hơn. Miếng trầu nhân lên niềm vui, khách đến chơi nhà được mời trầu; tiệc cưới có đĩa trầu để chia vui; ngày lễ, tết, ngày hội miếng trầu với người ta để làm quen, kết bạn; với người quen miếng trầu là tri ân tri kỷ.

四、短文翻译题 II: 本大题共 2 小题, 每小题 15 分, 共 30 分。请将下列短文翻译成越南文。

13. 桂林市拥有丰富的自然和人文旅游资源。常年接待海内外旅游者的主要景点达 200 余处。如果您到桂林市旅游, 您不仅可以看到被誉为“大自然艺术之宫”的岩洞, 以及桂林市城市标志象鼻山, 还可以乘船游漓江等等, 这些风景区都是中国旅游资源的瑰宝。
14. 我深刻体会到, 一个人要在一生中有所作为, 成为一个对自己祖国和人民有所贡献的人, 最重要的就是要从青年时代起坚定地树立热爱祖国、热爱人民的信念, 并勇于在任何艰难困苦面前保持自己的初衷, 坚持在人民的伟大实践中发挥自己的聪明才智, 展现自己的人生价值。